

«Βικτόρ ή τα παιδιά στην εξουσία», του Ροζέ Βιτράκ

Μετάφραση - δραματουργική συνεργασία: Δημήτρης Ντάσκας

Σκηνοθεσία: Κώστας Παπακωνσταντίνου

Σκηνικά: Βίκυ Πάντζιου

Κοστούμια: Βασιλική Σύρμα

Κινησιολογία: Ηλίας Χατζηγεωργίου

Μουσική Σύνθεση: Τηλέμαχος Μούσας

Φωτισμοί: Γιώργος Αγιαννίτης

Βοηθός σκηνοθέτη: Λυδία Πολυζώη

Βοηθός σκηνογράφου: Ναταλία Αстуπαλίτη

Παραγωγή: «Πολιτισμός Σταθμός Θέατρο»

Ερμηνείες, με αλφαβητική σειρά: Θανάσης Βλαβιανός, Νεκταρία Γιαννουδάκη, Μάνος Καρατζογιάννης, Αγγελική Μαρίνου, Μαριάννα Ντίρου, Τζίνη Παπαδοπούλου, Ηλέκτρα Φραγκιαδάκη, Δημήτρης Φραγκιόγλου, Θανάσης Χαλκιός

Στη μουσική της παράστασης ακούγεται το Allegro from Sonata in G minor RV 28 / A.Vivaldi σε διασκευή και εκτέλεση Δάφνης Μούσα.

Η παράσταση πραγματοποιείται με την οικονομική υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού.

Η μετάφραση βραβεύτηκε στο Eurodram* 2025.

Οι οικογένειες Πωμέλ και Μανιώ διατηρούν κοινωνικές σχέσεις. Ο κύριος Πωμέλ, πατέρας του Βικτόρ, και η κυρία Μανιώ, μητέρα της Εσθήρ, όμως, έχουν κι ερωτικές σχέσεις. Ο Βικτόρ και η μικρότερή του Εστέρ είναι αδέρφια, μα ο κύριος Μανιώ αγνοεί την πραγματικότητα. Ο Βικτόρ αποκαλύπτει το σκάνδαλο, οδηγώντας τον κύριο Μανιώ στην τρέλα και στον θάνατο αλλά και τους γονείς του σε αυτοκτονία. Έχοντας ξεσκεπάσει τις ατιμίες των μεγάλων, στο τέλος πεθαίνει και ο ίδιος. Αν και η παράσταση προσφέρει άφθονο γέλιο, πρόκειται για αλληγορικό δράμα, με πολλές αρετές, ωραία μηνύματα και ποικίλους συμβολισμούς.

Το έργο διαδραματίζεται μέσα σε ένα διαμέρισμα πλουσίων, ανάμεσα στο δίπολο: αγνοί νέοι, από τη μία, και ένοχοι γονείς, από την άλλη. Στη διάρκεια της γιορτής των γενεθλίων του, ο εννιάχρονος Βικτόρ, παιδί με ανάστημα, μυαλό κι ευαισθησία ώριμου άντρα, διαπιστώνει, ανακαλύπτει και αποκαλύπτει τα καλώς κρυμμένα - κακώς κείμενα, της οικογένειάς του. Οι αποκαλύψεις του οδηγούν στη διατάραξη της οικογενειακής γαλήνης και της κοινωνικής σύμβασης. Έτσι, ένα παιδί διαχειρίζεται τις τύχες των μεγαλύτερων, δηλ. παίρνει την εξουσία στα χέρια του και, στο πρόσωπό του, όλα τα παιδιά.

Σουρεαλιστικό έργο, σε πολύ ωραία - ζουμερή μετάφραση του Δημήτρη Ντάσκα, που δίνει τη δυνατότητα στον Κώστα Παπακωνσταντίνου να μας χαρίσει μια παράσταση σκηνοθετημένη με αριστοτεχνικό τρόπο.

Στην εξαιρετική παράσταση συνέβαλαν και οι υπόλοιποι συντελεστές: Βίκυ Πάντζιου με το λειτουργικό σκηνικό της. Βασιλική Σύρμα και τα έξοχα κοστούμια της. Ηλίας Χατζηγεωργίου με την κινησιολογία των ηθοποιών. Τηλέμαχος Μούσας με τη μουσική του σύνθεση. Γιώργος Αγιαννίτης με τους υποβλητικούς φωτισμούς του. Βοηθός σκηνοθέτη η Λυδία Πολυζώη και βοηθός σκηνογράφου η Ναταλία Αстуπαλίτη.

Ο Μάνος Καρατζογιάννης, στον ρόλο του Βικτόρ, ενσαρκώνεται την εξωτερική εμφάνιση, την αθωότητα αλλά και την ωριμότητα του εννιάχρονου ήρωα με θαυμαστό τρόπο, με την Ηλέκτρα Φραγκιαδάκη να εναρμονίζεται απολύτως δίπλα του ως μικρή Εστέρ. Δίπλα στα δυο παιδιά, οι

μεγαλύτερης ηλικίας ήρωες μεγαλουργούν, επίσης, στους δικούς τους ρόλους: Η Νεκταρία Γιαννούδακη (Τερέζ Μανιό), ο Θανάσης Βλαβιανός (Αντουάν Μανιό), η Τζίνη Παπαδοπούλου (Εμιλί Πομέλ), ο Θανάσης Χαλκιάς (Σαρλ Πομέλ), η Μαριάννα Ντίρου (Λιλή), ο Δημήτρης Φραγκιόγλου (Στρατηγός) και η Αγγελική Μαρίνου, ως Ίντα. Απαιτητικοί και ιδιαίτεροι ρόλοι, με έξοχες ερμηνείες. Πολλά και θερμά συγχαρητήρια!

Διάρκεια: 1 ώρα και 35' λεπτά

Κάθε Πέμπτη, Παρασκευή και Σάββατο στις 21.00

Κυριακή στις 19.00, μέχρι 1η Ιουνίου 2025

Θέατρο «Σταθμός»

Βίκτωρος Ουγκώ 55, Αθήνα 104 37

Νίκος Μπατσικανής, κριτικός Θεάτρου,

μέλος της Ένωσης Ελλήνων Θεατρικών και Μουσικών Κριτικών

Ροζέ Βιτράκ: Ο Ροζέ Βιτράκ (Γαλλικά: [vitrak], 17 Νοεμβρίου 1899 - 22 Ιανουαρίου 1952) ήταν Γάλλος σουρεαλιστής θεατρικός συγγραφέας και ποιητής. Αναγνωρισμένος μετά θάνατον, πέθανε αλκοολικός σε ηλικία 53 ετών. Τα άπαντα του συγγραφέα μεταφράστηκαν στα Ιταλικά, τα Γερμανικά, τα Αγγλικά και τα Ολλανδικά. Στα Ελληνικά μεταφράστηκε το έργο του «Βικτόρ, ή τα παιδιά στην εξουσία». (Βικιπαίδεια)

*Το Eurodram είναι ένα ευρωπαϊκό δίκτυο θεατρικής μετάφρασης που καλύπτει ευρωπαϊκές, μεσογειακές και κεντροασιατικές γλώσσες. Το δίκτυο είναι οργανωμένο σε περίπου 30 επιτροπές με βάση τις γλώσσες. Η Επιτροπή Αγγλικής Γλώσσας συντονίζεται από την Cherry Arts: μια εταιρεία στην Ιθάκη της Νέας Υόρκης που επικεντρώνεται εν μέρει στη διεθνή θεατρική παραγωγή.

Κύριος στόχος του Eurodram είναι η προώθηση σύγχρονων έργων από όλο τον ευρύτερο ευρωπαϊκό χώρο στους επαγγελματίες του θεάτρου και στο θεατρικό κοινό.

Τα έργα επιλέγονται μέσω δύο διετών διαγωνισμών:

Στις ζυγές χρονιές, η αγγλόφωνη επιτροπή επιλέγει τρία σύγχρονα ευρωπαϊκά θεατρικά έργα που γράφτηκαν αρχικά στα Αγγλικά.

Σε μονά έτη, η επιτροπή αγγλικής γλώσσας επιλέγει τρεις αγγλικές μεταφράσεις σύγχρονων ευρωπαϊκών θεατρικών έργων που γράφτηκαν αρχικά σε γλώσσα διαφορετική από την αγγλική. (Βικιπαίδεια)